

Heinrich  
von Kleist

# NOVELLEN

Генрих  
фон Клейст

# НОВЕЛЛЫ



Издание подготовили  
А.И. ИВАНИЦКИЙ, А.А. КОНОПЛЕНКО

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва





*Heinrich v. Kleist.*

ГЕНРИХ ФОН КЛЕЙСТ  
(1777—1811)



• Новеллы •



## Михаэль Кольхаас

*Из старой хроники*



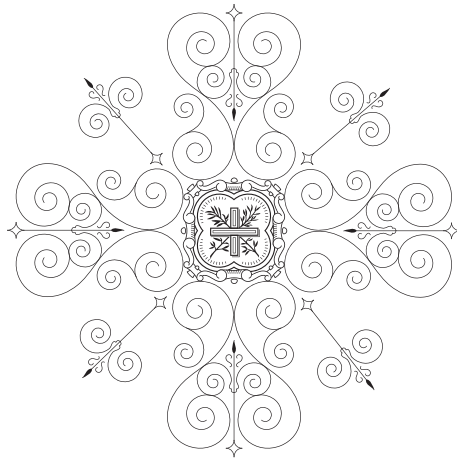
а берегах Хавеля<sup>1</sup> жил в середине шестнадцатого столетия лошадиный барышник по имени Михаэль Кольхаас, сын школьного учителя, один из самых справедливых, но и самых страшных людей того времени. Необыкновенный этот человек до тридцатого года своей жизни по праву слыл образцом достойного гражданина<sup>2</sup>. Близ деревни, и поныне носящей его имя<sup>3</sup>, у него была мыза<sup>4</sup>, и, живя на ней, он кормился своим промыслом. Детей, которых ему подарила жена, он растил в страхе Божьем для трудолюбивой и честной жизни. Среди соседей не было ни одного, кто бы не испытал на себе его благодетельной справедливости. Короче, люди благословляли бы его память, если б он не перегнул палку в одной из своих добродетелей, ибо чувство справедливости сделало из него разбойника и убийцу<sup>5</sup>.

Однажды с табунком молодых, лоснящихся, отлично выкормленных коней он отправился к границе Саксонского курфюршества<sup>6</sup>. Прикидывая, сколько барыша они принесут ему на ярмарке, он решил часть его, как то и подобает рачительному хозяину, пустить в оборот, часть же — истратить себе на потеху и радость. В таких размышлениях он достиг Саксон-

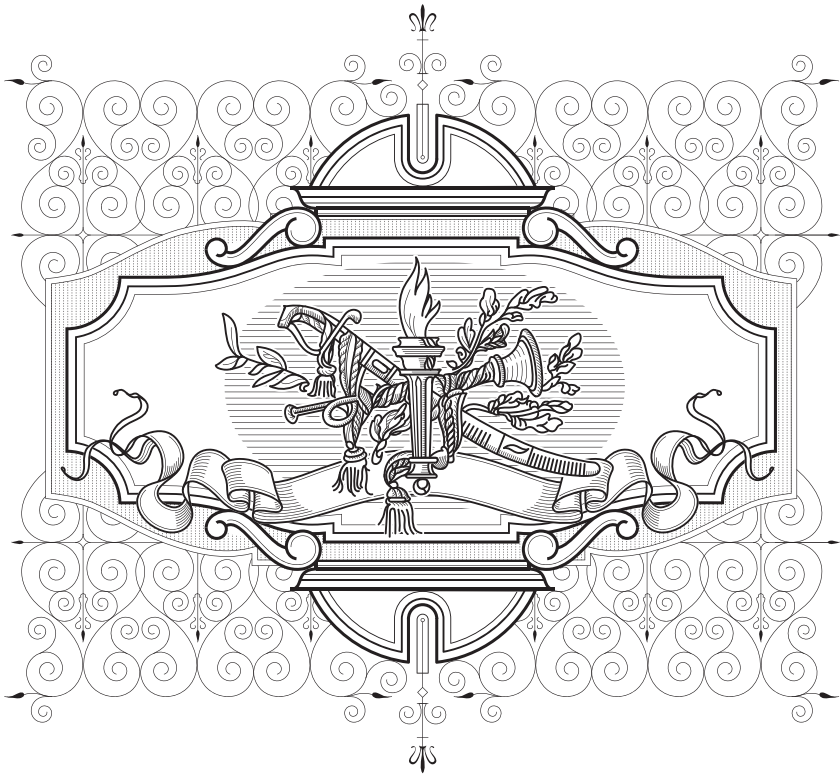
чам осужденного, каковым является он; дабы память его была заклеяна, пусть он сгинет на этом костре, на котором мы готовы были из-за него принести в жертву двух невинных!

И затем, в то время как тело несчастного, вспыхнув красноватым пламенем, было рассеяно и развеяно северным ветром по воздуху, он повел госпожу Литтегарду в сопровождении всех своих рыцарей в замок. Императорским указом он восстановил ее в правах на ее наследственную долю после отца, которую братья в их неблагородной алчности уже завладели; и уже по прошествии трех недель в Брейзахском замке была отпразднована свадьба обоих прекрасных нареченных, во время которой герцогиня, чрезвычайно обрадованная тем оборотом, какой приняло это дело, передала Литтегарде, как свадебный подарок, бóльшую часть имений графа, конфискованных по закону. Император же после обручения повесил на шею господину Фридриху почетную цепь:<sup>97</sup> и как только, покончив со своими делами в Швейцарии, он снова прибыл в Вормс, то повелел, дабы в статутах священного божественного поединка всюду, где высказывается предположение, что вина через него непосредственно обнаруживается, были вставлены слова: «Если такова воля Божия»<sup>98</sup>.











Анекдоты  
и короткие рассказы





## Недавнее происшествие [1.]

На проложенном недавно бульваре мастерской Бриц (ныне покойный) обратился к капитану бывшего полка Тауэнцина<sup>1</sup> фон Бюргеру: дескать, дерево, под которым они стоят, слишком мало для двоих и капитану бы нелишне перейти под другое. Фон Бюргер, человек спокойный и нрава смиренного, согласился, перешел под другое дерево — и в ту же секунду вышеназванный Бриц поражен был ударом молнии и скончался.



## Озадаченный магистрат

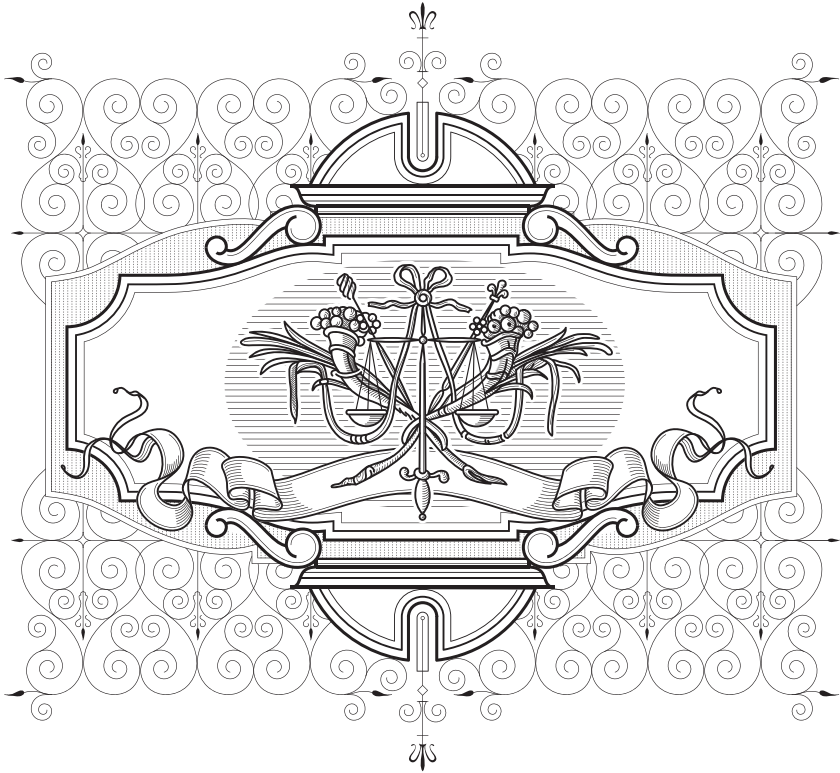
*Алекзем*

Один солдат Г-ского гарнизона<sup>1</sup> ненадолго покинул порученный ему пост без дозволения своего офицера. Согласно закону, что был принят еще в незапамятные времена, когда на город совершали набеги рыцари, такие проступки считаются крайне серьезными<sup>2</sup>, а виновный в них карается смертью. Тем не менее, хотя за годы буква закона не изменилась, к нему

вались. Потом им попались какие-то черепки; надежда было воспрянула, но землю вокруг них перекопали, ничего не нашли, и надежда опять угасла. В том затруднительном положении, в котором оказались они все, одну светлую голову осенило: а что, если сокровища (сказал он другим) имеют свои причуды, хотят, чтобы мы уважали их, — и поэтому не даются в грубые руки, а открываются лишь особым пальцам, каковы тонко чувствуют их? Прочие с ним согласились — и было решено позвать дурня Йозефа, чтобы он впредь присутствовал на раскопках.

А поскольку на дворе был студеный декабрь (так долго длились работы), то бедного мальчика укутали потеплей, вручили ему небольшую лопату и послали перерывать уже вскопанную ими ранее землю. На эту хитрость все весьма уповали — однако призрака, надо думать, больше заботили его кости, чем короба, и даже присутствие Йозефа никак на него не подействовало. Но вот крепчайший мороз положил конец всяким поискам; тогда решили, что непременно продолжат раскопки весной, но в итоге к работам не возвратились. Впрочем, нельзя сказать, что призрак обошелся с Йозефом непорядочно, как то могло бы показаться на первый взгляд: ведь, хотя он и не дал ему желаемого сокровища (которого, кстати, никогда не сулил), зато устроил так, что люди из ближних и дальних земель съезжались в деревню поглазеть на юного духовидца — и непременно привозили ему гостинчики.







Арифметические, философские  
и политические сочинения



## Сочинение

**о том, как найти несомненный путь к счастью  
и всегда — даже в годину величайших невзгод  
и в житейских бурях — им наслаждаться!**

*Посвящается Рюле<sup>1</sup>.*

Что ни день, мы с Вами видим сильных мира сего, обладающих благами земными. Они живут, окруженные славой и роскошью; сокровищницы искусств сияют для них, чертоги природы для них открыты; целый мир будто создан в угоду лишь им одним, и недаром зовут их «баловнями фортуны». Но отчего тогда недовольство застилает их взор, щеки их бледны от страданий, и каждой чертою они выдают, сколь жестоко их терзает кручина?

А вот иное: мы видим, как бедный батрак в поте лица добывает свой хлеб насущный; вокруг него — нужда и убожество, и кажется, что вся его жизнь — лишь заботы, усилия и мытарства. Но отчего тогда так счастливо сверкают его глаза, и лицо лучится радостью, и самый облик его говорит, что он весел и не помнит обиды?



*А.И. Иваницкий*

## ЧУДО И ИСТОРИЯ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЙ ПРОЗЕ ГЕНРИХА ФОН КЛЕЙСТА

В своей монографии о немецком романтизме Н.Я. Берковский отметил глубокую парадоксальность прозы Генриха фон Клейста (1777—1811). Будучи одним из крупнейших в Европе мастеров рассказа, в котором справедливо видят ближайшего предшественника «малой прозы» большого реализма XIX века (прежде всего Пушкина и Мериме), Клейст-прозаик тем не менее оказался инороден современному ему немецкому романтическому контексту, в котором новелла была самым интенсивно развивающимся и успешным жанром (см.: Берковский 2001: 347).

Первое объяснение этому обстоятельству, как будто лежащее на поверхности, — совершенно особый характер «чудесного», «волшебного», «сверхъестественного» (возможно, ключевого концепта в немецкой романтической картине мира) в клейстовской прозе. Формами его проявления и модальностями восприятия героями и рассказчиком могут быть пророчество («Михаэль Кольхаас»), знамение («Найденьш»), кара («Локарнская нищенка»), совмещение кары и спасения («Святая Цецилия, или Власть музыки»), божественный Промысел («Землетрясение в Чили», «Маркиза д'О.») и др. Но, за исключением «Локарнской нищенки» (и, отчасти, «Святой Цецилии»), в беллетристике Клейста нельзя отследить ни источники сверхъестественного, ни его безусловных носителей<sup>1</sup>. Присутствует оно в сюжетах писателя лишь постольку, поскольку рассказчик и герои интуитивно осознают его действие в необъяснимой и непреодолимой цепи фатальных случайностей, соединяя с ним свой жизненный путь. В чем же подоплека иного понимания «чуда» Клейстом в сравнении с его романтическими современниками?

---

<sup>1</sup> О характере чуда в прозе Клейста см., напр.: Dutoit 1994: 47ff.

# Содержание

Генрих фон Клейст

## НОВЕЛЛЫ

*Переводы с немецкого*

Михаэль Кольхаас. <i>Из старой хроники</i> <i>Пер. Н.С. Ман</i> .....	9
Маркиза д'О. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	88
Землетрясение в Чили. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	126
Обручение на Сан-Доминго. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	141
Локарнская нищенка. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	173
Найденьш. <i>Пер. А.А. Фёдорова</i> .....	176
Святая Цецилия, или Власть музыки. <i>Легенда</i> <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	190
Поединок. <i>Пер. Г.А. Рачинского</i> .....	201



# ДОПОЛНЕНИЯ

## АНЕКДОТЫ И КОРОТКИЕ РАССКАЗЫ

*Перевод с немецкого Г.А. Велигорского*

Недавнее происшествие [1] .....	234
Озадаченный магистрат. <i>Анекдот</i> .....	234
Грифель Господень .....	235
Анекдот времен последней Прусской войны .....	236
Проказы Небес. <i>Анекдот</i> .....	238
Случай в Шарите .....	239
Пьяница и берлинские колокола. <i>Анекдот</i> .....	240
Анекдот времен последней войны .....	240
Французское упражнение, каковое нам желательно перенять .....	241
Загадка .....	242
Недавнее происшествие [2] .....	242
Старинное торжество по случаю рейхстага, или Сражение слепых со свиньей .....	243
Анекдот [1] .....	244
Анекдот [2] .....	245
Анекдот [3] .....	246
Божий суд на Гельголанде .....	246
Анекдот [4] .....	246
Любопытная история, приключившаяся в Италии на моем веку .....	247
Новогоднее пожелание командира орудия своему капитану, с которым служил он во время Семилетней войны .....	250
Новый Вертер (более удачливый) .....	251
Пример неслыханного поджога-убийства .....	253
Необычайное предсказание .....	254
Неправдоподобная правда .....	254
Водяные и сирены .....	256

Удивительный правовой казус в Англии .....	259
Явление призрака .....	260

## ЭСТЕТИЧЕСКИЕ, ФИЛОСОФСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

*Перевод с немецкого Г.А. Велигорского*

Сочинение о том, как найти несомненный путь к счастью и всегда — даже в годину величайших невзгод и в житейских бурях — им наслаждаться! .....	268
О постепенном вызревании мысли в процессе речи .....	282
Размышления о ходе вещей .....	288
Письмо художника к своему сыну .....	289
Письмо молодого поэта к молодому художнику .....	290
Письмо одного поэта к другому .....	291

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>А.И. Иваницкий. Чудо и история в повествовательной прозе Генриха фон Клейста .....</i>	297
Примечания. <i>Сост. А.А. Конопленко .....</i>	404
Основные даты жизни и творчества. <i>Сост. Г.А. Велигорский .....</i>	752
Список сокращений .....	758
Список иллюстраций. <i>Сост. Г.А. Велигорский .....</i>	851



*Ил. 3*  
Домик на озере Тюнерзее.  
*Худ. не установлен*  
XIX в.

Здесь Клейст проводил лето в 1802 и 1803 гг.



*Ил. 4*  
Крепость Фор-де-Жу  
*Худ. не установлен*  
Опубл. в 1879 г.

В этой крепости Клейст находился в заточении в 1807 г.

# Erzählungen.

---

Von

Heinrich von Kleist.

---

Michael Kohlhans (aus einer alten Chronik).

Die Marquise von D...

Das Erdbeben in Chili.

---

Berlin,

in der Realschulbuchhandlung,

1810.

*Ил. 9*

Титульная страница  
первого тома «Новелл» Г. фон Клейста  
(Берлин, 1810)

Генрих  
фон Клейст

# НОВЕЛЛЫ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ



Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
Москва



♦ Три пьесы и эссе ♦



**Разбитый кувшин**

**Комедия**

Берлин, 1877

Худ. А. Менцель



Der  
**Z**erbrochene **K**rug.

Von  
Heinrich von Kleist.

Eingeleitet von Franz Dingeldey.

Mit 30 Illustrationen und 4 Photographien

nach Original-Compositionen

von

Adolph Menzel.



Berlin. — A. Hofmann & Co.





Scene: Die Gerichtsstube.

Erster Auftritt.

(Adam sitzt und verbindet sich ein Bein. Licht tritt auf.)



Licht.  
 Ei, was zum Henker, sagt, Gevatter Adam!  
 Was ist mit euch gesehn? wie seht ihr aus?

Adam.  
 Ja, seht. Zum Straucheln brauchts doch nichts, als Füße;  
 Auf diesem glatten Boden, ist ein Strauch hier?  
 Gestrauchelt bin ich hier; denn jeder trägt  
 Den leid'gen Stein zum Anstoß in sich selbst.

Licht.  
 Nein, sagt mir, Freund! den Stein trüg' jeglicher —

Adam.  
 Ja, in sich selbst!

Licht.  
 Verflucht das!

Adam.  
 Was befehlt?

Licht.  
 Ihr stammt von einem lockern Aeltervater,  
 Der so beim Anbeginn der Dinge fiel,  
 Und wegen seines Falls berühmt geworden;  
 Ihr seid doch nicht —

Adam.  
 Nun?

Licht.  
 Gleichfalls —



Судебная  
камера

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ



Адам сидит и перевязывает себе ногу.  
Лихт входит.

- Лихт                    Ба, чёрт возьми! Скажите, кум Адам,  
                              Что это с вами? Ведь на вас лица нет.
- Адам                    Да вот. И ног довольно, чтоб споткнуться.  
                              Ну, чем бы пол не гладок? Ни горбины.  
                              А я споткнулся. Видно, каждый носит  
                              В себе самом свой камень преткновенья<sup>1</sup>.
- Лихт                    Нет, что вы, кум! Уж будто бы и всякий?
- Адам                    В себе самом.
- Лихт                    Тьфу, пропасть.



Принцу Шчепкину Шчепкинскому,  
или Гунгора при Дербенгаузе  
Драма  
в пяти действиях



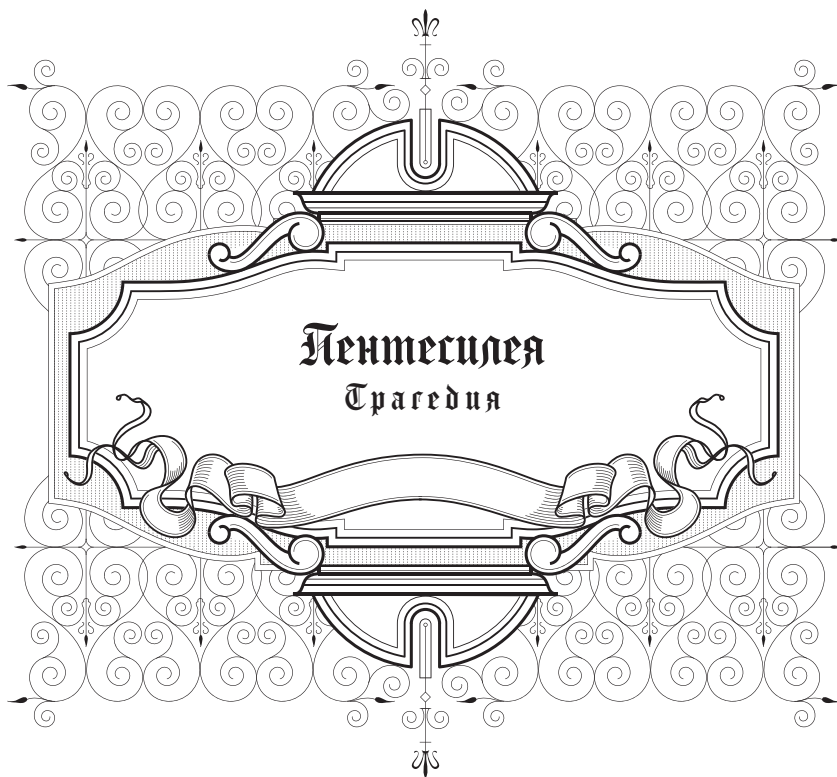
Фербеллин<sup>1</sup>. Сад в старофранцузском вкусе<sup>2</sup>.  
В глубине — замок со спускающейся лестницей в балюстрадах.  
Ночь.

## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Принц Гомбургский с непокрытой головой  
и расстегнутым воротом сидит в сонном оцепенении  
под деревом<sup>3</sup>. Он плетет венок.  
Курфюрст, курфюрстина, принцесса Наталия, граф  
фон Гогенцоллерн, ротмистр Гольц и другие, крадучись,  
выходят из замка и, прислонясь к перилам балюстрады, глядят  
сверху на принца. Паж и с факелами.

Гогенцоллерн

Принц Гомбург, наш кузен, с такой отвагой  
Преследовавший шведа на рысях  
И нынче лишь, с трехдневной скачки, в мыле  
Примчавшийся на главную квартиру,  
Не получил приказа ль: в Фербеллине  
Не длить кормежки дольше трех часов,  
Но тотчас выступать назад, на Гаккель,



## ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Входят с одной стороны Одиссей и Диомед;  
с другой — Антилох; за ними свита.

Антилох

Цари, привет мой вам! Какие вести  
С тех пор, как я под Троей видел вас?

Одиссей

Дурные, Антилох. Вон там, в полях,  
Сцепились, словно два голодных волка,  
Отряды греков с войском амазонок,  
Хоть, видит Зевс<sup>1</sup>, причины нет к вражде.  
И если не уймет их гневный Марс<sup>2</sup>,  
Не образумит Феб<sup>3</sup> и не рассеет  
Громóвою стрелой тучегонитель<sup>4</sup>,  
То дотемна зубами перервут  
Свирепые бойцы друг другу глотки.  
Подать мне шлем воды!

Антилох

О, мать-природа!  
Что сделали мы этим амазонкам?



**О театре марионеток**

*Худ. О. Шлеммер*

Проводя зиму 1801 года в М., я встретил там однажды вечером, в саду для гулянья, господина Ц., который с недавних пор занимал в этом городе место первого танцовщика оперы и пользовался у публики чрезвычайным успехом. Я сказал ему, что был удивлен, уже несколько раз застав его в театре марионеток, сколоченном на рыночной площади и увеселявшем простонародье маленькими драматическими бурлесками с пеньем и плясками. Он уверил меня, что движения этих кукол доставляют ему большое удовольствие, и ясно дал понять, что танцовщик, который хочет усовершенствоваться, может многому от них научиться. Поскольку эти слова благодаря тону, каким они были сказаны, показались мне не просто шуткой, я подсел к нему, чтобы подробнее узнать, на чем он основывает столь странное утверждение. Он спросил меня, не находил ли я и в самом деле весьма грациозными некоторые движения танцующих кукол, особенно небольших. Этого обстоятельства я не мог отрицать. Группу из четырех крестьян, плясавшую в быстром такте круговой танец, сам Тенирс не написал бы изящнее<sup>1</sup>. Я осведомился о механизме этих фигурок и спросил, как можно без тысяч и тысяч нитей на пальцах управлять отдельными членами и точками кукол так, как того требует ритм движений или танец. Он отвечал, что мне не следует думать, будто в разные моменты танца машинист придерживает и дергает за нитку каждый член в отдельности. У каждого движения, сказал он, есть свой центр тяжести; достаточно управлять этим центром, находящимся внутри фигурки; члены же ее — не что иное как маятники, они повинуются сами собой, механически, их дергать не нужно. Он прибавил, что это движение очень просто,





Penthesilea von Heinrich von Kleist

Penthesilea  
ein Trauerspiel  
von Heinrich von Kleist  
mit Aquarellen von  
Kurt Tuch



Передняя сторона переплета  
и корешок

→  
Фронтиспис





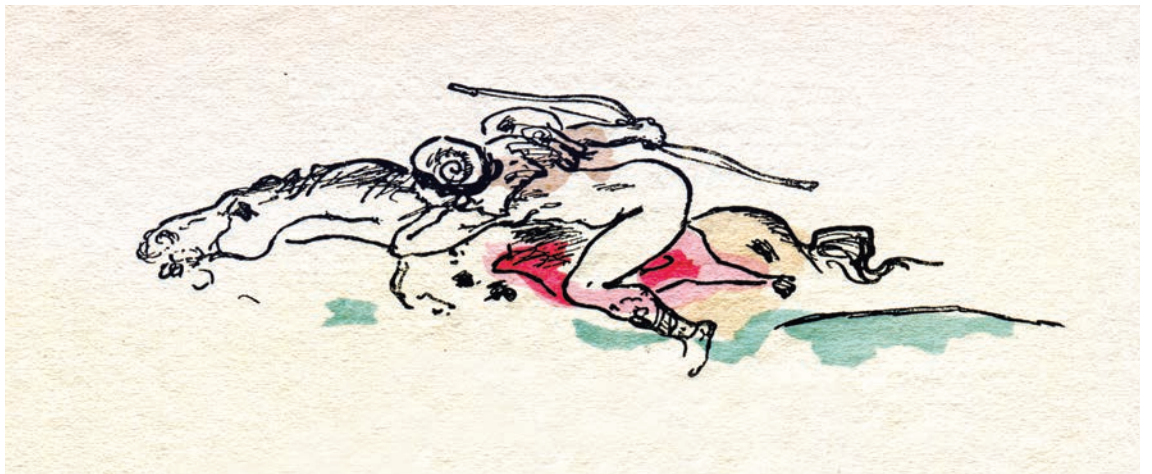
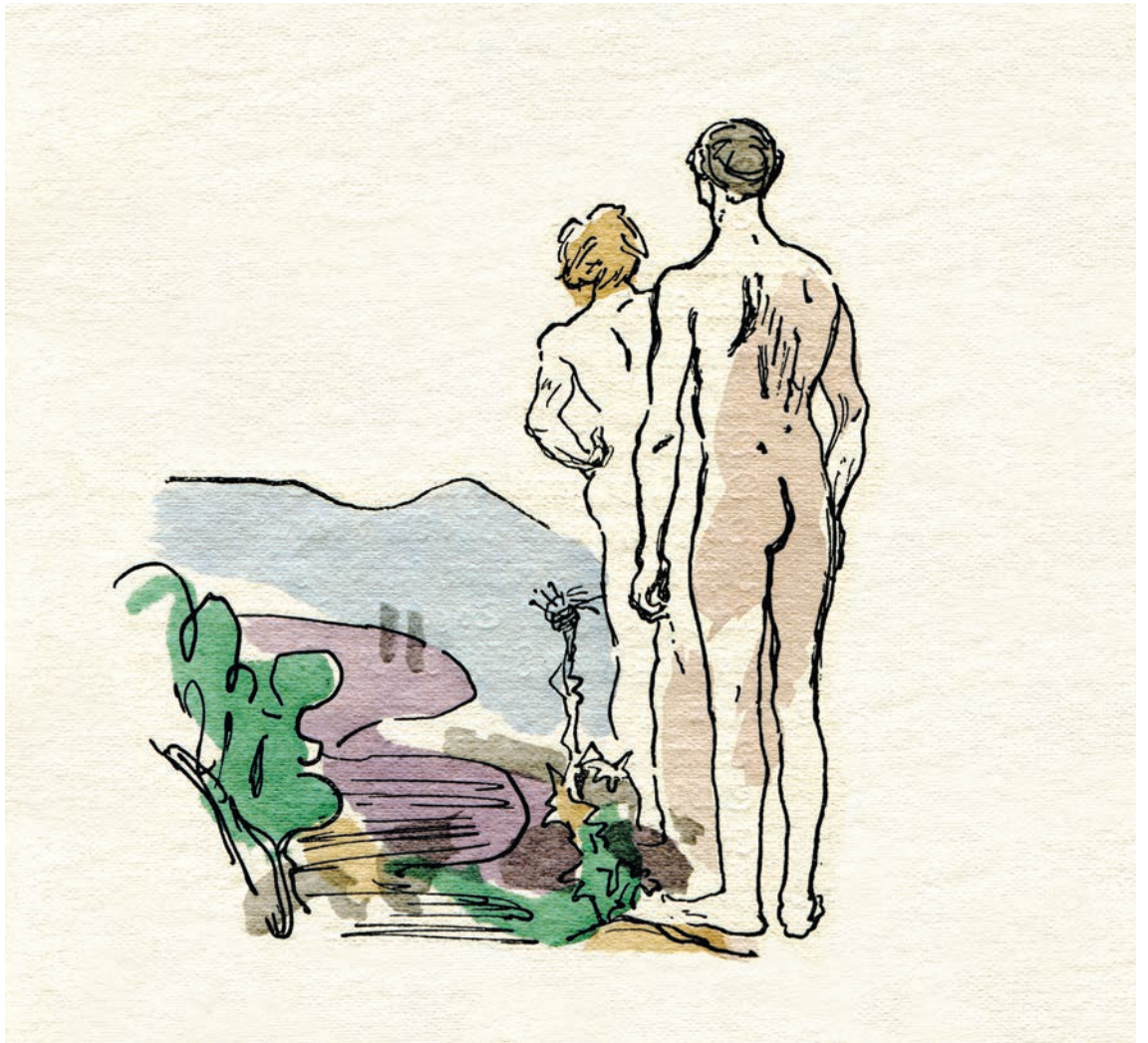
Диомед  
На поле боя в сумерках вечерних  
С Пентесилеей встретился Ахилл.  
(С. 253 доп. тома)



Мирмионец  
Друзья, смотрите, что там над горой?  
Не голова ль то воина в доспехах?  
Не шлем ли, конской гривой осененный?  
Не шея ли могучая под ним?  
(С. 261 доп. тома)



Эголиец  
Как воздух, преграждающий ей путь,  
Она, припав к луке, глотает жадно!  
Летит, как будто с тетивы сорвавшись,  
Неотвратимей нумидийских стрел!  
(С. 263 доп. тома)







Вместо ответа барышник протянул  
градоправителю письмо.

(С. 21)



Жена полковника, следовавшая за дочерью,  
которая со своими детьми поспешно спускалась с лестницы,  
крикнула ей, чтобы она вместе с нею укрылась в подвале.  
(С. 89)



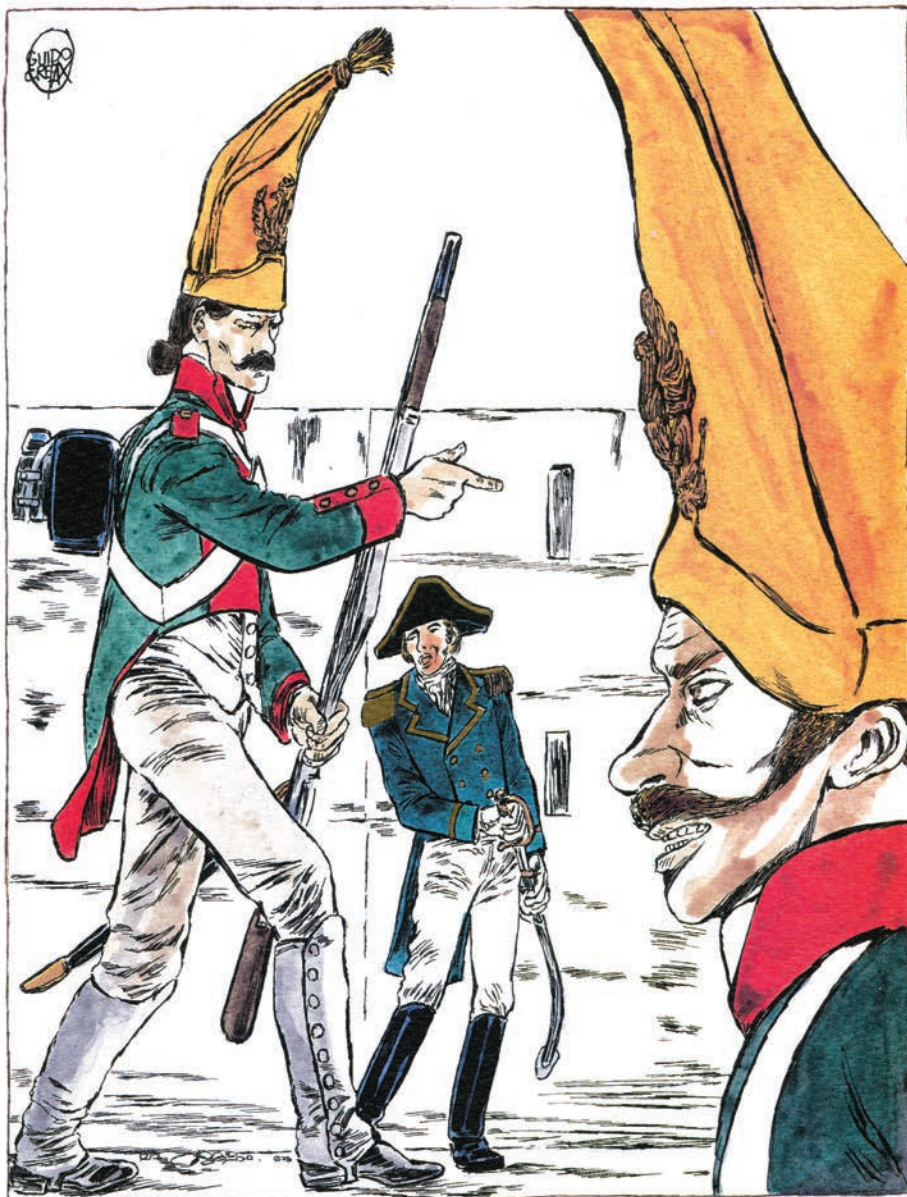


Michael Kohhaas auf dem Richtplatz

Zu Seite 137

«Итак, Кольхаас, сегодня тебе воздастся должное!  
Смотри, я возвращаю тебе всё, что было силою отнято у тебя в Тронкенбурге  
и что я, как глава государства, обязан был тебе возратить».

(С. 85)



Как раз в ту минуту, когда русские  
под жестоким гаубичным огнем ворвались в цитадель,  
левое крыло комендантского дома загорелось.  
(С. 89)



# СОДЕРЖАНИЕ

## Генрих фон Клейст НОВЕЛЛЫ Дополнительный том

### ТРИ ПЬЕСЫ И ЭССЕ

РАЗБИТЫЙ КУВШИН. Комедия <i>Пер. с нем. Б.Л. Пастернака</i> .....	7
ПРИНЦ ФРИДРИХ ГОМБУРГСКИЙ, или БИТВА ПРИ ФЕРБЕЛЛИНЕ. Драма в пяти действиях. <i>Пер. с нем. Б.Л. Пастернака</i> .....	118
ПЕНТЕСИЛЕЯ. Трагедия <i>Пер. с нем. Ю.Б. Корнеева</i> .....	245
О ТЕАТРЕ МАРИОНЕТОК <i>Пер. с нем. С.К. Анта</i> .....	413
Примечания. <i>Сост. Г.А. Велигорский</i> .....	427

### ИЛЛЮСТРАЦИИ

ПЕНТЕСИЛЕЯ Берлин, 1910 .....	491
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Мюнхен, 1916 .....	519

МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Мюнхен, 1918 .....	543
АМФИТРИОН Мюнхен, 1919 .....	555
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Вена, 1919 .....	569
МАРКИЗА Д'О Мюнхен, 1920 .....	578
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Берлин, 1921 .....	601
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Вена, 1923 .....	611
ПЕНТЕСИЛЕЯ Берлин, 1923 .....	625
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Брауншвейг, Гамбург, 1924 .....	635
ПЕНТЕСИЛЕЯ Дортмунд, 1927 .....	655
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Эссен, 1961 .....	661
О ТЕАТРЕ МАРИОНЕТОК Цюрих, 1971 .....	681
МИХАЭЛЬ КОЛЬХААС Берлин, Веймар, 1980 .....	695
МАРКИЗА Д'О. Милан, 1996 .....	757
ПЕНТЕСИЛЕЯ Нью-Йорк, 2000 .....	781
Источники иллюстраций .....	796